

**Dune**

Language Translations  
David J. Peterson

Revised 09/27/20

KEY:

**(Title of Associated .mp3 File)**

CHARACTER NAME  
English dialogue as written.

TRANSLATION  
**Official transcription for closed captioning and subtitles.**

PHONETIC  
fo-NE-tik REN-dur-ing

*Literal translation.*

37 INT. DINING HALL - DAY

37

**(JESSICA\_DUNE\_10.mp3)**

JESSICA  
*You're Fremmen.*

TRANSLATION  
**She Fremin.**

PHONETIC  
she FRE-min.

*You (are) Fremmen.*

**(JESSICA\_DUNE\_11.mp4)**

JESSICA  
*Not now.*

TRANSLATION  
**(Please see video.)**

(CONTINUED)

PHONETIC  
(Please see video.)

*(Please see video.)*

---

(JESSICA\_DUNE\_12.mp4)

JESSICA  
*Be ready for violence.*

TRANSLATION  
**(Please see video.)**

PHONETIC  
(Please see video.)

*(Please see video.)*

(SMAPES\_DUNE\_1.mp3)

SHADOUT MAPES  
*He shall hold life and death in his hands.*

TRANSLATION  
**Ruha bela eddem hi uzzul un-raudhiha.**

PHONETIC  
RU-ha be-la ed-DEM hi uz-ZUL un-RAU-dhi-ha.

*(It is) to-him to-hold life and death in-hands-his.*

(DIDAHO\_DUNE\_8.mp3)

DUNCAN IDAHO  
*Go with them in peace.*

TRANSLATION  
**Jila hiyak sa fadla.**

45 CONTINUED: 45

PHONETIC  
JI-la hi-yak sa FAD-la.

*Go with-them in peace.*

---

46 INT. RESIDENCY - WAR ROOM - DAY 46

(STILGAR\_DUNE\_2.mp3)

STILGAR  
*I recognize you.*

TRANSLATION  
**Heshiigiishii.**

PHONETIC  
he-shii-GII-shii.

*I-recognize-you.*

---

48 INT. ARRAKEEN RESIDENCY - AIRCRAFT BAY - MORNING 48

(KYNES\_DUNE\_3.mp3)

KYNES  
*He shall know your ways as though born to them.*

TRANSLATION  
**Ruha leda gefthek sahiimbit qullaha hiyak.**

PHONETIC  
RU-ha le-da GEF-thek sa-HIIM-bit QUL-la-ha hi-yak.

*(It is) to-him to-know ways-your as-one-who was-born with-them.*

---

55A EXT. SALUSA SECUNDUS - MILITARY SPACEPORT - DAY 55A

(SPRIEST\_DUNE\_8.mp3), (SPRIEST\_DUNE\_8\_PT1-6.mp3), &  
(SPRIEST\_DUNE\_8\_EXP.mp3)

SARDAUKAR PRIEST  
*(Chanting)*

(CONTINUED)

## TRANSLATION

Ts'om brovüch'on gokhulzhon dzoq'ayh qaldayh gum.  
 Hölgör römbözh äzqädözh t'urukh sündukh gun.  
 Mandon gözdöl våbrukh shok'ubukh gotskå gur.  
 P'an ts'ayzuvöl sat ro'ayqözh hölubözh guz.  
 Khannon bülnon sat k'äröt'özh ätsürözh guz.  
 Jovayh söklöl gádzunöl sat nuvågözh gur.

## PHONETIC

TS'OM bro-vü-ch'on go-khul-zhon dzo-q'ayh qal-dayh guuuuum.  
 HÖL-gör röm-bözh äz-qa-dözh t'u-rukhsün-dukhuuuuuun.  
 MAN-don göz-döl vå-brukhsho-k'u-bukhgots-kå guuuuun.  
 P'AN ts'ay-zu-völ sat ro-'ay-qözh hö-lü-bözh guuuuuuz.  
 KHAN-non bülnon sat k'ä-rö-t'özh ät-sü-rözh guuuuuuz.  
 JO-vayh sök-löl gäd-zu-nöl sat nu-vå-gözh guuuuun.

84 INT. RESIDENCY CORRIDOR - MINUTES LATER

84

(PAUL\_DUNE\_4.mp4)

PAUL

*The scarred one is deaf.*

TRANSLATION

**(Please see video.)**

PHONETIC

(Please see video.)

*(Please see video.)*

88 INT. ORNITHOPTER (IN FLIGHT) - CONTINUOUS

88

(DTROOPER\_DUNE\_5.mp4) & (DTROOPER\_DUNE\_EXP.mp4)

DEAF TROOPER

*Let's feed the cub to the worms and give her a long goodbye.*

TRANSLATION

**(Please see video.)**

PHONETIC

(Please see video.)

*(Please see video.)*

(CONTINUED)

-----  
(DTROOPER\_DUNE\_6.mp4) & (DTROOPER\_DUNE\_EXP.mp4)

DEAF TROOPER  
*Don't talk.*

TRANSLATION  
**(Please see video.)**

PHONETIC  
(Please see video.)

*(Please see video.)*  
-----

(JESSICA\_DUNE\_13.mp4)

JESSICA  
*Don't do this. You are not ready!*

TRANSLATION  
**(Please see video.)**

PHONETIC  
(Please see video.)

*(Please see video.)*  
-----

(JESSICA\_DUNE\_14.mp4)

JESSICA  
*Your pitch was too high.*

TRANSLATION  
**(Please see video.)**

PHONETIC  
(Please see video.)

*(Please see video.)*  
-----

(MFREMEN\_DUNE\_18.mp3)

MALE FREMEN (O.S.)

*They are not of the desert!*

TRANSLATION

**Kaah so is-reshma!**

PHONETIC

kaah SO is-RESH-ma!

*They (are) not from-desert!*-----  
(STILGAR\_DUNE\_7A.mp3)

STILGAR

*The night is fading. We must reach Sietch Tabr. The fates of these strangers will be decided there. Until then they have my countenance! My word is on them.*

TRANSLATION

**Zeyaashaha qumih. Oma jiladha a-Sich Tabra. Ru vaanar liikasat ziha dimadhagas chos. A-vannat belilii hiyak! Ukairibii unak.**

PHONETIC

ze-YAA-sha-ha QU-mih. o-ma JI-la-dha a-SICH TAB-ra. ru VAA-nar LII-ka-sat zi-ha DI-ma-dha-gas CHOS. a-VAN-nat BE-li-lii hi-yak! u-KAI-ri-bii u-nak.

*Is-fading night. (It is) on-us to-reach to-Sietch Tabr. (It is) for fates of-strangers these to-be-decided there. Until-then countenance-my (is) with-them! Promise-my (is) upon-them.*-----  
(JESSICA\_DUNE\_15.mp3)

JESSICA

*Tell them to stop hunting my son.*

TRANSLATION

**Jarakaa hadha vizala kwadii.**

PHONETIC

JA-ra-kaa HA-dha VI-za-la KWA-dii.

*Tell-them to-stop to-hunt son-my.*-----  
(GROUP\_DUNE\_19.mp3)

(CONTINUED)

GROUP  
*Let's go.*

TRANSLATION  
**A-gef.**

PHONETIC  
a-GEF.

*To-the-path.*

132B EXT. ROCKY BASIN - PRE-DAWN

132B

(FREMEN\_DUNE\_9.mp3)

FREMEN  
*By power! By might! Strike him! Strike fast! Hey Jamis! Jump! Make  
him see! Use your blade! Kill him!*

TRANSLATION  
**Sah-ific! Sa-garga! Tasaho! Tasa nichii! E Jamis! Faiza! Heshshyuh!**  
**Aga dimash! Uzzulluh!**

PHONETIC  
sa-hi-FIR! sa-GAR-ga! TA-sa-ho! TA-sa NI-chii! e JA-mis! FAI-za!  
HESH-shyu-ho! A-ga DI-mash! uz-ZUL-lu-ho!

*By-power! By-might! Strike-him! Strike quickly! O Jamis! Jump! Make-  
see-him! Use blade-your! Kill-him!*

(STILGAR\_DUNE\_16.mp3)

STILGAR  
*Silence!*

TRANSLATION  
**Fashii!**

PHONETIC  
fa-SHII!

*Silently!*

(MFREMEN\_DUNE\_20.mp3)

(CONTINUED)

132B CONTINUED:

Dune Language Translations 09/27/20

8.  
132B

MALE FREMEN

*We must get his body's water.*

TRANSLATION

**Oma hiila ekker is-thanaha.**

PHONETIC

O-ma HII-la ek-KER is-THA-na-ha.

*(It is) on-us to-collect water from-body-his.*

-----  
(FFREMEN\_DUNE\_21.mp3)

FEMALE FREMEN

*Quick! Quick!*

TRANSLATION

**Nichii! Nichii!**

PHONETIC

ni-CHII! ni-CHII!

*Quickly! Quickly!*

132C EXT. MINUTES LATER - DAWN (BEFORE SUNRISE)

132C

(STILGAR\_DUNE\_17.mp3)

STILGAR

*Welcome!*

TRANSLATION

**Ekkerim a-kairash!**

PHONETIC

EK-ke-rim a-KAI-rash!

*Water-our to-water-your!*

ADR POSTPRODUCTION

ADR

(GROUP\_DUNE\_22.mp3)

(CONTINUED)



GROUP

*Do you really think he is the One?*

TRANSLATION

**Vii minaazashaho vejii ho Chausij?**

PHONETIC

vii mi-NAA-za-sha-ho ve-JII ho CHAU-sij?

*Do you-think-it truly (that) he (is) the-One?*

---

(GROUP\_DUNE\_23.mp3)

GROUP

*Liet favors him.*

TRANSLATION

**Yazaalahao Liiyet.**

PHONETIC

ya-ZAA-la-ha-o LII-yet.

*He-favors-him Liet.*

---

(GROUP\_DUNE\_24.mp3)

GROUP

*He looks young to me.*

TRANSLATION

**Azaagahayi ho ludhii.**

PHONETIC

a-ZAA-ga-ha-yi ho lu-DHII.

*It-appears-to-me (that) he is-young.*

---

(GROUP\_DUNE\_25.mp3)

GROUP

*Good coffee, friend.*

TRANSLATION

**Oggori cheshii, e akshahii.**

(CONTINUED)

ADR CONTINUED: (2)

ADR

PHONETIC  
OG-go-ri che-SHII, e AK-sha-hii.

*Coffee good, O friend.*

---

(GROUP\_DUNE\_26.mp3)

GROUP  
*How can he be the One?*

TRANSLATION  
**Is-kiftha chaiya ho Chausij?**

PHONETIC  
is-KIF-tha CHAI-ya HO CHAU-sij?

*In-way what he (is) the-One?*

---

ADR VOICE COMMANDS

ADR

(GROUP\_DUNE\_27.mp3)

GROUP  
*Come here.*

TRANSLATION  
**Khura zikh.**

PHONETIC  
KHU-ra ZIKH.

*Come here.*

---

(GROUP\_DUNE\_28.mp3)

GROUP  
*Kneel.*

TRANSLATION  
**Mursha.**

PHONETIC  
MUR-sha.

(CONTINUED)

*Kneel.*

---

(GROUP\_DUNE\_29.mp3)

GROUP  
*Stop.*

TRANSLATION  
**Khadha.**

PHONETIC  
KHA-dha.

*Stop.*

---

(GROUP\_DUNE\_30.mp3)

GROUP  
*Drink the flame.*

TRANSLATION  
**Zaikha lishki.**

PHONETIC  
ZAI-kha LISH-ki.

*Drink the-flame.*

---

(GROUP\_DUNE\_31.mp3)

GROUP  
*Remove her gag.*

TRANSLATION  
**Dindhakho fashibakha.**

PHONETIC  
DIN-dha-kho fa-SHI-ba-kha.

*Remove her-gag.*

---

(GROUP\_DUNE\_32.mp3)

(CONTINUED)

GROUP  
*Kill him. Now.*

TRANSLATION  
**Vidzakho. Vadzikh.**

PHONETIC  
VID-za-kho. VAD-zikh.

*Kill-him. Now.*

---

(GROUP\_DUNE\_33.mp3)

GROUP  
*Set us free.*

TRANSLATION  
**Ghassuma.**

PHONETIC  
GHAS-su-ma.

*Free-us.*

---

(GROUP\_DUNE\_34.mp3)

GROUP  
*Cut me loose.*

TRANSLATION  
**Ghassunii sa dimbi.**

PHONETIC  
GHAS-su-nii sa DIM-bi.

*Free-me with a-knife.*

---

(GROUP\_DUNE\_35.mp3)

GROUP  
*Give me the knife.*

TRANSLATION  
**Dhiklanii dimbi.**

(CONTINUED)

PHONETIC  
DHIK-la-nii DIM-bi.

*Give-it-me the-knife.*

---

(GROUP\_DUNE\_36.mp3)

GROUP  
*Get off of me.*

TRANSLATION  
**Chiveldhanii.**

PHONETIC  
chi-VEL-dha-nii.

*Get-off-of-me.*

---

(GROUP\_DUNE\_37.mp3)

GROUP  
*Kwisatz Haderach.*

TRANSLATION  
**Kwisats Khaderach.**

PHONETIC  
KWI-sats KHA-de-rach.

*Kwisatz Haderach.*

---

(GROUP\_DUNE\_38.mp3)

GROUP  
*Muad'Dib.*

TRANSLATION  
**Mwad Dib.**

PHONETIC  
MWAD DIB.

*Muad'Dib.*

(GROUP\_DUNE\_39.mp3)

GROUP  
*Lisan al-Gaib.*

TRANSLATION  
**Lisan al Ghaib.**

PHONETIC  
LI-san al GHAIB.

*Lisan al-Gaib.*

---

(GROUP\_DUNE\_40.mp3)

GROUP  
*Paul.*

TRANSLATION  
**Paul.**

PHONETIC  
PAUL.

*Paul.*

---

(GROUP\_DUNE\_41.mp3)

GROUP  
*Paul Atreides.*

TRANSLATION  
**Paul Atreidis.**

PHONETIC  
PAUL a-TRE-i-dis.

*Paul Atreides.*

---

(FREMEN1\_DUNE\_42.mp3)

FREMEN 1  
*Do you really think he is the Mahdi?*

\*  
\*  
\*

(CONTINUED)

TRANSLATION \*

**Vii minaazashahō vejii hō Mahdi?** \*

PHONETIC \*

vii mi-NAA-za-sha-ho ve-JII ho MAH-di? \*

*Do you-think-it truly (that) he (is) the-Mahdi?* \*

----- \*

**(FREMEN2\_DUNE\_43.mp3)** \*

FREMEN 2 \*

*Hmm... I don't know. He could be...* \*

TRANSLATION \*

**Hann... So ledii. Nifriha miniza...** \*

PHONETIC \*

hann... SO LE-dii. NI-fri-ha MI-ni-za... \*

*Hmm... Not I-know. One-is-able to-believe...* \*

----- \*

**(FREMEN3\_DUNE\_44.mp3)** \*

FREMEN 3 \*

*I've heard tell of the Lisan al Ghaib but...could it really be?* \*

TRANSLATION \*

**Marriiho ahsah Lisan al Gaib, is-nata...hō vejii, vii minaazash?** \*

PHONETIC \*

mar-RII-ho AH-sah LI-san al GAIB, is-na-ta...HO ve-JII, vii mi-NAA-  
zash? \*

*I-have-heard whispers of-Lisan al Khaib, but...he (is) real, do you-  
believe?* \*

----- \*

**(FREMEN1\_DUNE\_45.mp3)** \*

FREMEN 1 \*

*I think he may be the chosen one, but he seems too young to lead.* \*

TRANSLATION \*

**Shi hō Chausij, minaazii, h'is-nata marrasha hō ludhii omaiz dimala.** \*

ADR CONTINUED: (6)

ADR

PHONETIC

SHI ho CHAU-sij, mi-NAA-zii, his-NA-ta MAR-ra-sha HO lu-DHII o-MAIZ  
DI-ma-la.

*Maybe he (is) (the) Chosen-one, I-believe, however it-seems he (is)  
young too-much to-lead.*

-----

(FREMEN2\_DUNE\_46.mp3)

FREMEN 2

*How are we to know? Will there be a sign?*

TRANSLATION

**Is-kiftha chaiya rum leda? Vii ruha hura shiidhiz?**

PHONETIC

is-KIF-tha CHAI-ya RUM LE-da? Vii RU-ha HU-ra SHII-dhiz?

*By-path which are-we to-know? Is-it-that will-it come (a) sign?*

-----